

Ut y Ne

1 Ut y ne adverbios

Dos de las partículas más usadas en latín son *ut* y *ne*. Vamos a empezar ahora un repaso de sus usos, primero como adverbios, de donde derivarían después sus demás usos como nexos subordinantes.

***Ut* y *ne* fueron primero adverbios con un valor interrogativo, desiderativo o exclamativo positivo (*ut*) o con un valor impresivo negativo (*ne*). De este valor adverbial derivan luego sus significados como partículas subordinantes cuando se produce la parataxis y “¡Ojalá vengas!” pasa a “Deseo que vengas”.**

Ut adverbio

La traducción de *ut* cuando es adverbio es contextual. Es la frase misma la que lleva a traducirlo de una manera u otra. Veamos algunas posibles traducciones:

- Valor interrogativo: cómo. Se da en frases interrogativas. Ejemplo:

Ut Vales? (¿Cómo estás?)

- Valor exclamativo: cómo, cuán, qué. La frase es exclamativa. Ejemplo:

Ut errat! (¡Cómo se equivoca!)
Ut humilis erat! (¡Qué humilde era!)

- Valor desiderativo: ojalá. El verbo en subjuntivo ya tiene un valor desiderativo. Ejemplo:

Ut te quidem dei deaeque omnes perduint!
(¡Ojalá te arrastren a la perdición todos los dioses y diosas juntos!)

Ne adverbio

Es un adverbio negativo que se utiliza para negar los mensajes impresivos. Ejemplos:

- Ne con subjuntivo (rara vez con imperativo): no

Ne feceris! (¡No lo hagas!)

- Ne... quidem: ni ... siquiera, tampoco.

Non splendeat toga, ne sordeat quidem
(Que no sea demasiado lujosa la toga, pero que tampoco sea de pésima calidad)

Actividades

Traduce estas frases con ut y ne adverbios:

- Ne pabuli quidem magna copia suppetebat.
- Equo ne credite, Teucri. (Virgilio)
- Leonis catulum ne alas.
- Ut ea res ei voluptati sit¹! (Cicerón)
- Ut ille tum humilis, ut demissus erat. (Cicerón)
- Scito** non modo nos foenum non accipere, sed ne ligna quidem accipere.
- Ut tibi istam mentem di immortales **duint**!
- Nunquam tu non modo otium [concupisti], sed ne bellum quidem nisi nefarium² concupisti. (Cicerón)

Vocabulario

accipio, M^a, -cepi, -ceptum, tr. : recibir
alo, 3^a, alui, altum, tr. : alimentar
bellum, -i, n. : guerra
catulus, -i, m. : cachorro
concupisco, 3^a, -cupivi, -pitum, tr. : desear
copia, -ae, f. : cantidad
credo, 3^a, -didi, -ditum : fiarse de (+ dativo)
demissus, -a, -um : modesto
deus, -i, m. : dios
duint (forma irregular de do): “den”
equus, -i, m. : caballo (de Troya)
foenum, -i, n. : heno
humilis, -e : humilde
ille, illa, illud : aquel, él
immortalis, -e : immortal
is, ea, id : ese, este, aquel, él
iste, ista, istud : este
leo, -onis, m. : león
lignum, -i, n. : pedazo de leña
magnus, -a, -um : suficiente
mens, -entis, f. : pensamiento
modo, adv. : solamente
ne, adv. : no; ne... quidem : ni siquiera
nefarius, -a, -um : ilegítimo
nisi, conj. : a no ser
non, neg. : no
nos, nostrum : nosotros
nunquam, adv. : nunca
otium, -ii, n. : paz



Equo ne credite, Teucri

pabulum, -i, n. : forraje, alimento
quidem, adv. : siquiera
res, rei, f. : hecho, asunto
scito (imperativo de scio): has de saber
sed, conj. : pero, sino (que)
sum, es, esse, fui : ser, + dativo : resultar
suppeto, 3^a, -ivi, -itum : haber a mano
Teucri, -orum, m. : troyanos
tu, tui, pron. : tu, te
tum, adv. : entonces
ut, adv. : ojalá qué, cómo
voluptas, -atis, f. : satisfacción

¹ Doble dativo: ser para alguien para satisfacción = le resulte una satisfacción

² *Nefarium* va con *bellum*. Traduce *nisi nefarium* como “a no ser ilegítima”

2-Ut y ne y las subordinadas sustantivas

Antes de empezar

Uno de los mayores desastres del ejército romano fue el de Teutoburgiense Saltus. Allí fueron aniquiladas tres legiones enteras al mando de Varo. Seis años después, las tropas de Germánico llegaron a aquel lugar (Tácito, Anales, I, 61). Explica qué diferencia hay entre las subordinadas en negrita y las subrayadas:

Penetran en aquellos tristes lugares de aspecto y memoria siniestros. El primer campamento de Varo, por lo amplio de su recinto y las medidas del puesto de mando, denotaba el trabajo de las tres legiones. Luego se veía **que los restos ya diezmados del ejército se habían asentado en una fortificación, que se hallaba medio derruida, con una trinchera de escasa profundidad**. En mitad del llano, huesos blanquecinos, esparcidos o amontonados, según hubieran huido o resistido. Al lado yacían trozos de armas y restos de caballos; también había cabezas clavadas en los troncos de los árboles. En los bosques cercanos estaban los altares de los bárbaros, ante los cuales habían sacrificado a los tribunos y a los centuriones de los primeros órdenes [...] Así el ejército romano que allí había llegado a los seis años del desastre, daba sepultura a los huesos de las tres legiones. Nadie sabía si enterraba huesos de extraños o de los suyos, mas procedían como si todos hubieran sido allegados, y aun consanguíneos.



El suicidio de Varo

¿Qué son las subordinadas sustantivas?

Ya sabes que hay tres tipos de subordinadas: adjetivas, sustantivas y adverbiales. ¿Cómo se diferencian?

Las subordinadas **adjetivas** desempeñan la misma función que un **adjetivo**. Ejemplo:

Dijo algunas cosas **que no se escucharon bien** → Dijo algunas cosas **inaudibles**

Las subordinadas sustantivas desempeñan la misma función que un **sustantivo**. Ejemplo:

Mi mayor deseo es **que regrese pronto** → Mi mayor deseo es **su pronto regreso**

Las subordinadas adverbiales desempeñan la misma función que un **adverbio**. Ejemplo:

Lo dejé **donde estaba** → Lo dejé **allí**

¿Qué función desempeñan las subordinadas sustantivas?

Las proposiciones subordinadas sustantivas desempeñan la función de un sustantivo: sujeto, complemento directo o atributo del verbo principal, o bien aposición. Los nexos más utilizados son *ut* y *ne* con subjuntivo.

Las funciones de estas subordinadas pueden ser:

- Sujeto. Ejemplo:
Necesse est **ut venias** (es necesario **que vengas**)
- Complemento directo. Ejemplo:
Dicam **ut revortantur domum** (les diré **que vuelvan a casa**)
- Atributo. Ejemplo:
Lex amicitiae est **ut idem amici semper cupiant** (la ley de la amistad es **que los amigos siempre deseen lo mismo**)

¿Qué nexos tienen las subordinadas sustantivas?

Los nexos más frecuentes de estas subordinadas son:

Ut + subjuntivo: QUE, que no

Ne + subjuntivo: QUE NO, que

ut ne, ut non, ne non + subjuntivo : que no

quin + subjuntivo : que

quominus + subjuntivo : que

quod + indicativo : que, el que , el hecho de que

Las subordinadas sustantivas tienen varios nexos, aunque aquí nos vamos a centrar en ut (que, que no) y ne (que no, que).

¿Cómo traduzco *ut* y *ne* cuando introducen una subordinada sustantiva?

Las subordinadas sustantivas proceden de construcciones paratácticas. **Ut** significa básicamente “que” u “ojalá” y **ne** se traduce normalmente por “que no” u “ojalá no”. Pero, cuando el verbo principal tiene una connotación negativa (verbos de temor, precaución, evitar y vedar; impedir, rehusar o abstenerse para *ne*) esas partículas, convertidas en nexos de subordinación se adaptan al significado del verbo y pasan a traducirse como “que no” para *ut* y “que” para *ne*. Ejemplos:

Ut quiescant, moneo (Ojalá vivan en paz, se lo aconsejo)

➤ Moneo **ut quiescant** (Les aconsejo **que vivan en paz**)

Ut quiescant, timeo (Ojalá vivan en paz, tengo mis temores)

➤ Timeo **ut quiescant** (Temo **que no vivan en paz**)

Ne faciant, moneo (Ojalá no lo hagan, se lo aconsejo)

➤ Moneo **ne faciant** (Les aconsejo **que no lo hagan**)

Ne faciant, prohibeo (Ojalá no lo hagan, se lo prohibo)

➤ Prohibeo **ne faciant** (Les prohíbo **que lo hagan**)

La elección del modo en la traducción

Si el verbo principal del que depende la subordinada o el mensaje mismo de esa subordinada tiene un carácter impresivo (una orden), el verbo de la subordinada se traducirá en subjuntivo. Si tanto el verbo principal como el mensaje son enunciativos, en indicativo.

- Habitualmente, después de *ut* y *ne* el verbo de la subordinada se traduce en subjuntivo. Ejemplo:

Orat frater ne **abeas** longius (tu hermano te suplica que no te **alejes** demasiado).

- No obstante, cuando el verbo no tiene un carácter impresivo y el mensaje es puramente narrativo, se traduce con indicativo en nuestra lengua, a pesar de estar en subjuntivo en latín.

Accidit ut **esset** luna plena (Ocurrió que **era** luna llena).

- Ocasionalmente, si el sujeto del verbo principal y el de la subordinada son la misma persona, el verbo de la subordinada se traducirá como un infinitivo.

Timebant ne ab hostibus **circumvenirentur**
(Temían que **serían rodeados** por los enemigos
= temían **ser rodeados** por los enemigos)

Actividades

Traduce estas frases:

- Huc accedebat quod Sulla exercitum nimis liberaliter habuerat.
- Legati oraverunt ut praesidium mitteret.
- Imperat militibus Caesar ut naves faciant.
- Ariovistus petivit ne (ali)quem peditem ad conloquium Caesar duceret.
- Vereor ne senatus Pompeium mittat.
- Nec aetas impedit quominus agri studia teneamus.
- Non dubito quin tibi ingenio nemo superaverit.

Vocabulario

accedo, 3ª, -cessi, -cessum : sumarse

ad, prep. + ac. : a

aetas, -atis, f. : edad

ager, agri, m. : campo

aliquis, -quae, -quid : algún (negado: ningún)

Ariovistus, -i, m. : Ariovisto

Caesar, -aris, m. : César

conloquium, -i, n. : entrevista

dubito, 1ª, tr. : dudar

duco, 3ª, duxi, ductum, tr. : llevar

exercitus, -us, m. : ejército

facio, Mª, feci, factum, tr. : construir

habeo, 2ª, -bui, -bitum, tr. : tratar

huc, adv. : a esto

impedio, 4ª, -ivi, -itum, tr. : impedir

impero, 1ª, tr. : ordenar

ingenium, -ii, n. : ingenio

legatus, -i, m. : delegado

liberaliter, adv. : generosamente

miles, -itis, m. : soldado

mitto, 3ª, misi, missum, tr. : enviar

navis, -is, f. : nave

ne : que no, que

nec, adv. : y...no, ni siquiera

nemo, neminis : nadie

nimis, adv. : demasiado

non, neg. : no

oro, 1ª, tr. : rogar, pedir

pedes, -itis, m. : soldado de infantería

peto, 3ª, -ivi, -itum, tr. : pedir

Pompeius, -i, m. : Pompeyo

praesidium, -ii, n. : guarnición

quin : que

quod : que

quominus : que

senatus, -us, m. : senado

studium, -ii, n. : afición (+ genitivo : a algo)

Sulla, -ae, m. : Sila (nombre propio)

supero, 1ª, tr. : superar

te : ver pronombres

teneo, 2ª, -nui, tentum, tr. : tener

tibi: dativo del pronombre "tu"

ut : que, que no

vereor, 2ª, veritus sum, tr. : temer

3 *Ut* y *ne* como partículas polivalentes

En todas las lenguas hay palabras polivalentes (u homófonos) que sirven un poco para todo. Si un extranjero intentara definir el “que” en español, se encontraría con palabras diferentes que suenan igual, pero que tienen distintos orígenes y usos:

¡Qué bien!
¿Qué haces?
¡Que no venga!
Le dije que viniera
Vino el día que le dije
No recuerdo muy bien qué le dije

¿Un galimatías, verdad? Pues te va a pasar lo mismo con *ut* y *ne* en latín, que sirven igual para un roto que para un descosido.

Ut (que, ojalá) y *ne* (que no) fueron primero adverbios. Sin embargo, cuando se pasó de la parataxis a la hipotaxis y “No vengas” pasó a “Prefiero que no vengas”, se convirtieron en nexos subordinantes. Pero se usaron para varios tipos de subordinadas. El hecho de que introduzcan un tipo de subordinada u otro dependerá entonces del verbo de la principal, del modo del verbo de la subordinada y de la naturaleza del mensaje.

El modo de la subordinada es un indicio del uso de *ut* y de *ne*. *Ne* como partícula subordinante va siempre con subjuntivo. En cambio, el primer factor a tener en cuenta para diferenciar entre los múltiples valores de *ut* es el modo (indicativo o subjuntivo) del verbo de la subordinada.

***Ut* con indicativo (sin exclusión del subjuntivo)**

Ut con **indicativo** introducirá subordinadas:

Subordinadas	Nexo y su traducción	Correlativos
Comparativas o modales	<i>ut</i> <i>como, según</i>	<i>ita, sic</i> <i>así</i>
Temporales	<i>ut</i> <i>cuando, mientras, desde que</i>	
Causales	<i>ut</i> <i>porque, como, según</i>	

Figura 1: Valores de *ut* con indicativo

Ejemplos:

Modal: *Ut sementem feceris, ita metes*
(Según hagas la siembra, así recogerás)

Temporal: *Ut secunda spero, malis paratus sum*
(Mientras espero sucesos prósperos, estoy preparado para las desgracias)

Causal: *Homo, ut erat furiosus, respondit*
(El hombre, como estaba furioso, respondió...)

Ut y ne con subjuntivo

Ut y ne con subjuntivo introducen subordinadas:

Subordinadas	Conjunción		Correlativos	
Sustantivas	ut	que (que no)		
	ne	que no (que)		
Finales	ut	para (que)		
	ne	para (que) no		
Consecutivas	ut	que	hic, is, talis, tantus, tot, sic, ita, adeo, tantopere, eiusmodi	tal, tan, de tal modo
Concesivas	ut	aunque	tamen, attamen, nihilominus	sin embargo

Valores de ut y ne con subjuntivo.

Ut y ne con subjuntivo introducen la mayoría de las veces subordinadas sustantivas (ut: que, ne: que no) cuando en la proposición principal queda algún hueco primario (sujeto, complemento directo o atributo). En el caso contrario, la subordinada será probablemente final (ut: para que, ne: para que no).

¿Qué tipos de subordinadas son estas?

Las subordinadas **sustantivas** desempeñan la función de un sustantivo y pueden ser sujeto, CD o atributo del verbo principal. Para detectarlas, cámbialas por “esto”. Ejemplo.

Le dije **que** viniera pronto = le dije esto

Las subordinadas **finales** son adverbiales y expresan la finalidad de la acción. Ejemplo:

Compré unos libros **para que** pudieran leer por la tarde

Las subordinadas **consecutivas** son adverbiales y expresan las consecuencias de la acción. Ejemplo:

Llovió **tanto que** los campos se inundaron.

Las subordinadas **concesivas** son adverbiales e indican una objeción a la acción. Ejemplo:

Aunque llovió mucho, los campos no se inundaron.

Si decimos: “Feci ut venias” traduciremos “Hice que vinieras” porque el verbo “hice” necesita un complemento directo para completar su significado. Hay un hueco primario, el de CD. En cambio, si la frase hubiese sido “feci id ut venias” “Hice esto para que vinieras”, el verbo “hice” ya tiene un complemento directo que completa su significado (esto) y la subordinada solo puede ser final. Los otros valores de ut (consecutivo y concesivo) son mucho menos frecuentes y suelen ir acompañados de un correlativo.

Actividades

Traduce estas frases. Para traducir *ut* y *ne* mira en los cuadros de teoría:

- Eo, ut erat dictum³, ad conloquium venerunt.
- Pompeius, ut equitatum suum pulsum vidit, acie excessit.
- Labienus, ut Caesaris copias expectabat, proelio abstinebat.
- Ab eo postulaverunt ut aliquem locum diligeret.
- Dumnorigi custodes posuit ut eum vigilarent.
- Ut desint vires, tamen laudata est⁴ voluntas.
- Nihil tam absurdum est ut non dicatur a philosopho.
- Vitavi ne videret me.
- Ignorant datos esse enses ne quisquam serviat.

La frase (i) es una frase de Lucano, el autor de *La Farsalia*, y fue una de las máximas de la Guardia Republicana francesa.



Lucano

Vocabulario

a/ab, prep.+ abl. : de, por (complemento agente)
abstineo, 2ª, -tinui, -tentum : mantenerse alejado
absurdus, -a, -um : absurdo
acies, -ei, f. : batalla, combate
ad, prep. + ac. : a
aliquis, -qua, -quod : algún
Caesar, -aris, m. : César (nombre de persona)
conloquium, -i, n. : entrevista
copiae, -arum, f. : tropas
custos, -odis, m. : guardián
desum, -es, -esse, defui : fallar
dico, 3ª, dixi, dictum, tr. : decir
diligo, 3ª, lexi, lectum : elegir
do, 1ª, dedi, datum, tr. : dar
Dumnorig, -igis, m. : Dumnóriga (nombre de persona)
eligo, 3ª, -legi, -lectum, tr. : elegir
ensis, -is, m. : espada
eo, adv. : allí
equitatus, -us, m. : caballería
excedo, 3ª, -cessi, -cessum : salirse
expecto, 1ª, tr. : esperar
ignoro, 1ª, tr. : ignorar
is, ea, id : ese, este, aquel, él
Labienus, -i, m. : Labieno (nombre)
laudo, 1ª, tr. : alabar
locus, -i, m. : lugar
me: ver el pronombre *ego*
ne: ver la teoría de estos apuntes
nihil: nada
non, neg. : no
pello, 3ª, pepuli, pulsum, tr. : rechazar
philosophus, -i, m. : filósofo
Pompeius, -i, m. : Pompeyo (nombre de persona)
pono, 3ª, posui, -situm, tr. : poner
postulo, 1ª, tr. : pedir
proelium, -ii, n. : combate
quisquam, quaequam, quidquam : alguien, algo (negado: nadie)
servio, 4ª, -ii, -itum : ser esclavo
sum, es, esse, fui : ser, estar, haber
suus, a, um : su
tam, adv. : tan
tamen, adv. : sin embargo
ut: ver la teoría
venio, 4ª, veni, ventum : venir
video, 2ª, vidi, visum, tr. : ver
vigilo, 1ª, tr. : vigilar
vis, vis, f. : fuerza
vito, 1ª, tr. : evitar
voluntas, -atis, f. : voluntad

³ Erat dictum: es mejor traducirlo como una forma impersonal.

⁴ Laudata est: recuerda que es mejor traducir la pasiva como una pasiva refleja. Ejemplo: “se alquilan pisos”.